



# PÄDAGOGIK

Informationen und Meinungen in der Bildungsregion Perg

## INKLUSIV

Quartalsschrift - Schuljahr 2015/16 - Nummer 3

# Am Anfang war das Wort...



Die Sprache © Wordle, MIG

**DAF - Deutsch als Fremdsprache**

**DAZ - Deutsch als Zweitsprache**

Die Grenzen meiner Sprache  
bedeuten die Grenzen meiner Welt.



Ludwig Wittgenstein

## Editorial

Seit vielen Jahren ist unser Land ein Ort **internationaler Begegnung**. Es sind nicht nur Flüchtlinge, die in unser Land kommen, sondern viele Menschen kommen auch als Touristinnen oder aus geschäftlichen Gründen. Da nur ca. 100.000.000 Menschen Deutsch als Muttersprache sprechen, ist es notwendig im Sinne einer Internationalisierung, **Deutsch als Fremdsprache (DAF) oder Deutsch als Zweitsprache (DAZ)** anzubieten. Eine der wichtigsten Koordinationsstellen dazu ist der **Öst. Integrationsfonds** ([www.integrationsfonds.at](http://www.integrationsfonds.at)) mit vielen Außenstellen im gesamten Bundesgebiet (VHS, WIFI....) Auch das ZIS Perg kann Kurse anbieten. Elearning (Diagnostik, interaktive Übungen...) nimmt auch hier immer mehr Raum ein, da sich die mobilen Endgeräte (Notebooks, Tablets, Smartphones) ebenfalls immer stärker beim Lernen durchsetzen.

Dir. Prof. OSTR. Erich Pammer, BEd, MBA, MAS, MSc, M.A. Leiter des ZIS Perg

Der erste Schritt ist meist eine Sprachstandsfeststellung, die nach dem **Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)** erfolgen kann.

### Die Niveaustufen des GER<sup>1</sup>

A: Elementare Sprachverwendung

B: Selbstständige Sprachverwendung

C: Kompetente Sprachverwendung

#### A1 – Anfänger

Kann **vertraute, alltägliche Ausdrücke** und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen. Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen – z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben – und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner **langsam und deutlich sprechen** und bereit sind zu helfen.

#### A2 – Grundlegende Kenntnisse

Kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen (z. B. Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung). Kann sich in **einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen**, in denen es um einen **einfachen und direkten Austausch von Informationen** über vertraute und geläufige Dinge geht. Kann mit einfachen Mitteln die eigene Herkunft und Ausbildung, die direkte Umgebung und Dinge im Zusammenhang mit unmittelbaren Bedürfnissen beschreiben.

#### B1 – Fortgeschrittene Sprachverwendung

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn **klare Standardsprache** verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann die **meisten Situationen bewältigen**, denen man auf **Reisen im Sprachgebiet** begegnet. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, **Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben** und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.

#### B2 – Selbstständige Sprachverwendung

Kann die **Hauptinhalte komplexer Texte** zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen. Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachler/innen ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem **breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken**, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

#### C1 – Fachkundige Sprachkenntnisse

Kann ein breites Spektrum **anspruchsvoller, längerer Texte** verstehen und auch **implizite Bedeutungen** erfassen. **Kann sich spontan und fließend ausdrücken**, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, **strukturiert und ausführlich** zu **komplexen Sachverhalten** äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.

---

<sup>1</sup> <http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>

---

## C2 – Annähernd muttersprachliche Kenntnisse

Kann praktisch **alles**, was er/sie liest oder hört, **müheles verstehen**. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann **sich spontan**, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei **komplexeren Sachverhalten** feinere Bedeutungsnuancen **deutlich machen**.

### Einige Links aus dem Internet für DAF/DAZ (zur Verfügung gestellt von Mario Engel<sup>1</sup>)

#### Online lernen

- <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-interaktiv/s-9571>  
Der kostenlose Online-Sprachkurs Deutsch Interaktiv richtet sich an Deutschlerner der Niveaustufen A1 bis B1 des Europäischen Referenzrahmens. Audios und Videos trainieren Hör- und Sehverstehen. Mit ca. 750 interaktiven Übungen und Tests kann der Lernerfolg sofort überprüft werden. Arbeitsblätter, Grammatikeinheiten, ein Wörterbuch mit über 7.000 Vokabeln und Aussprachehilfen erleichtern das Lernen.
- <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de>  
Sammlung von unterschiedlichen Übungen, die direkt im Internet auszuführen sind. Der progressive Charakter der Aufgaben ist anhand der Einordnung im jeweiligen Kapitel gut zu erkennen. Jeder Lernende kann - entsprechend seinem Sprachniveau - mit dem Üben beginnen.
- <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/led.html>  
Wie bestellst du im Restaurant auf Deutsch? Was siehst du bei einer Stadtrundfahrt? Und was kannst du im Supermarkt alles kaufen? In diesem Spiel lernst du deine ersten Wörter auf Deutsch - mit Bildern, Audios und Beispielsätzen.
- <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/him.html>  
"Lernabenteuer Deutsch – Das Geheimnis der Himmelscheibe" ist ein "Serious Game" für Deutsch als Fremdsprache ab dem Niveau A2. Das Spiel macht Spaß und vermittelt und festigt gleichzeitig Kenntnisse in der deutschen Sprache.
- <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/mis.html>  
Ein Abenteuerspiel für fortgeschrittene Deutschlerner ab Niveau B1. Situierst im beruflichen Umfeld lösen die Spielenden einen spannenden Kriminalfall.
- <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/vok.html>  
Mit dem mobilen Vokabeltrainer des Goethe-Instituts können Sie flexibel und mobil neuen Wortschatz für Deutsch als Fremdsprache üben und verbessern.
- <http://www.deutschakademie.de/online-deutschkurs/deutschlernen-mit-android.php>  
Kostenlos für Android - 1,99 € für iPhone und iPad. Mit dieser App kannst du auf deinem Android Smartphone oder Tablet intensiv Deutsch lernen. "Learn German Deutsch Akademie" kommt mit 20.000 Grammatikübungen und einer praktischen Statistik.
- <http://www.iwvl.de/cms/lernen/start.html>  
Mit dem Portal „ich-will-deutsch-lernen“ stellt der Deutsche Volkshochschul-Verband ein Instrument zur Unterstützung der sprachlichen, gesellschaftlichen und beruflichen Integration von Zugewanderten zur Verfügung. Das Angebot umfasst einen Deutschkurs auf den Niveaustufen A1 – B1, der das Rahmencurriculum für Integrationskurse mit digitalen Lernmaterialien umsetzt.  
**Außerdem bietet das Portal:**
- <http://www.dw.com/de/media-center/podcasts/s-100976>
- <http://www.daf-links.de/linksammlung/uebungen.html>
- <http://www.klett-sprachen.de/downloads/online-uebungen/online-uebungen-daf/c-867>
- <http://www.d-a-f.net/uebungen/>
- <http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/online.htm>
- [http://www.daf-uebungen.at/online\\_uebungen/ue\\_thema1.htm](http://www.daf-uebungen.at/online_uebungen/ue_thema1.htm)  
**Zum Herunterladen:**
- <http://www.land-der-woerter.de/index.html>  
Wir bauen Rätsel, die Spaß machen, die aber auch einen Mehrwert und Nebenwirkungen haben.  
Lernrätsel, Wissensrätsel, Kreuzworträtsel zum Wortschatz-Lernen und Themenrätsel.
- <http://www.pasch-net.de/pas/cls/leh/hil/nbp/de3356414.htm>  
Landeskundliche Lese- und Hörtexte, Unterrichtsmaterialien zum Herunterladen, Infos und Tipps



<sup>1</sup> <http://www.marioengel.com/>

für Schülerinnen und Schüler zum Studium in Deutschland – informieren Sie sich über die Angebote auf der Website, die allen Lehrkräften zur Verfügung stehen.

- <http://www.graf-gutfreund.at/>  
Portfolio von Materialien für den DaZ/DaF-Unterricht (Deutsch als Zweit-/Fremdsprache) mit Erwachsenen.
- [http://www.hueber.de/unterrichten/deutsch-als-fremdsprache/pg\\_materialien\\_zg](http://www.hueber.de/unterrichten/deutsch-als-fremdsprache/pg_materialien_zg)  
Gehen Sie mit auf einen Streifzug durch die deutschsprachigen Länder, erfahren Sie mehr über Landschaften und Städte, Volk und Feste, Könige und Kanzlers Currywurst. Die Texte mit Worterklärungen - zum Online-Lesen oder Ausdrucken - sind geeignet für Lerner/innen ab Ende der Grundstufe.
- <http://home.mira.net/~joc/index.htm>  
Deutsche Gedichte für Anfänger
- [http://www.sprachservice-menzel.de/Uebungen\\_Deutsch\\_als\\_Fremdsprache.html](http://www.sprachservice-menzel.de/Uebungen_Deutsch_als_Fremdsprache.html)  
Übungen im Bereich Deutsch als Fremdsprache
- <http://www.scholz-daniela.de/?p=667>  
A1 Lesetexte | Sprachen und Kulturen
- [https://www.hueber.de/seite/pg\\_lehren\\_lesetexte\\_sri](https://www.hueber.de/seite/pg_lehren_lesetexte_sri)  
**Lesetexte**
- <http://www.cornelsen.de/prima/1.c.3061034.de>  
Zusatzmaterial zum Lehrwerk "Prima"
- [http://www.booksbaum.de/anja\\_ben.html](http://www.booksbaum.de/anja_ben.html)  
Illustrierte Arbeitsblätter zum kostenlosen Herunterladen und Mitgestalten
- <https://www.deutsch-portal.com/Deutsch-DaF-lernen-mit-Materialien.html>  
Materialien zu Themenbereichen wie Grammatik, Landeskunde, Wortschatz usw.
- <http://deutschlernerblog.de/>
- <http://deutschwortschatz.de/>
- <http://www.goethe.de/cgi-bin/einstufungstest/einstufungstest.pl>
- <https://de.islcollective.com/>

Um nicht die einzelnen Links noch einmal einzutippen, verweisen wir darauf, dass „pädagogik inklusiv“ auch als pdf-Format downloadbar. Man braucht dann nur mehr die links anklicken.

<http://www.asolangenstein.eduhi.at/quartersschrift.html>

Viel Vergnügen bei „E-DAF“!



Impressum: Zentrum f. Inklusiv- und Sonderpädagogik, Bildungsregion Perg, A4222 Langenstein, Schulstraße 6, [zis.perg@gmx.at](mailto:zis.perg@gmx.at), Erich Pammer, Inhalt, Grafik und Design – [www.asolangenstein.eduhi.at](http://www.asolangenstein.eduhi.at)

„Pädagogik Inklusiv erscheint auch digital“ - <http://www.asolangenstein.eduhi.at/quartersschrift.html>